

บันทึกเล่มเดียวที่เผยชีวิตส่วนตัวของซูสีไทเฮา  
ก่อนการล่มสลายของราชวงศ์ชิงได้แจ่มแจ้งที่สุด

พิมพ์ครั้งที่ 3



Two Years in the Forbidden City

ประวัติศาสตร์ลับ  
หลังวังซูสีไทเฮา

Princess Der Ling เขียน ปานชีวา บุตรราช แปล

ประวัติศาสตร์ลับ หลังวังซูสีไทเฮา

Two Years in the Forbidden City

ตัวอย่าง



# ตัวอย่าง



ประวัติศาสตร์ลับ หลังวังซูสีไทเฮา  
Two Years in the Forbidden City

ตัวอย่าง

Princess Der Ling เขียน  
ปานชีวา บุตรราช แปล



กรุงเทพมหานคร สำนักพิมพ์มติชน 2557

## ประวัติศาสตร์ลับ หลังวังซูสีไทเฮา • ป่านชีวา บุตรราช แปล

จากเรื่อง Two Years in the Forbidden City ของ Princess Der Ling  
Thai Language Copyright © 2014 by Matchon Publishing House.

All rights reserved.

พิมพ์ครั้งแรก : สำนักพิมพ์มติชน, กันยายน 2557

พิมพ์ครั้งที่สอง : สำนักพิมพ์มติชน, ตุลาคม 2557

พิมพ์ครั้งที่สาม : สำนักพิมพ์มติชน, พฤศจิกายน 2557

ราคา 200 บาท

### ข้อมูลทางบรรณานุกรม

ปรีนเชสเดอหลิง. ประวัติศาสตร์ลับ หลังวังซูสีไทเฮา. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ : มติชน, 2557. 256 หน้า.

1. ซูสีไทเฮา, 2378-. 2. จีน--การเมืองและการปกครอง. I. ป่านชีวา บุตรราช, ผู้แปล II. ชื่อเรื่อง 923.151

ISBN 978 - 974 - 02 - 1325 - 3

ที่ปรึกษาสำนักพิมพ์ : อารักษ์ คตะนาท, สุพจน์ แจ่มเร็ว, สุชาติ ศรีสุวรรณ,  
ปิยชนัน สุทธิทรัพย์, ไพรรัตน์ พงศ์พานิชย์, นนุช สิงหนะ

ผู้จัดการสำนักพิมพ์ : กิตติวรรณ เทงวิเศษ • รองผู้จัดการสำนักพิมพ์ : จุจิรัตน์ ทิมวัฒน์  
บรรณาธิการบริหาร : สุลักษณ์ บุญปาน • บรรณาธิการสำนักพิมพ์ : พัลลภ สามสี  
บรรณาธิการเล่ม : จันทรัตน์ สิงห์โตงาม • พิสูจน์อักษร : ชัยรัตน์ เลิศรัตนาวาร  
กราฟิกเลย์เอาต์ : อรอนงค์ อินทรอุดม • ออกแบบปก-ศิลปกรรม : สิริพงษ์ กิจวัตร  
ประชาสัมพันธ์ : ตริธนา น้อยศรี • นักศึกษาฝึกงานแผนกประชาสัมพันธ์ : สุมิภรณ์ โพธิ์ขวัญ

หากท่านต้องการสั่งซื้อหนังสือเล่มนี้จำนวนมากในราคาพิเศษ  
เพื่อมอบให้วัด ห้องสมุด โรงเรียน หรือองค์กรการกุศลต่างๆ  
โปรดติดต่อโดยตรงที่ บริษัทงานดี จำกัด โทรศัพท์ 0-2580-0021 ต่อ 3353 โทรสาร 0-2591-9012



สำนักพิมพ์มติชน | [www.matchonbook.com](http://www.matchonbook.com)

**บริษัทมติชน จำกัด (มหาชน)** : 12 ถนนเทศบาลนฤมาล ประชาณิเวศน์ 1 เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900  
โทรศัพท์ 0-2580-0021 ต่อ 1235 โทรสาร 0-2589-5818

**แม่พิมพ์สี-ขาวดำ** : กองการเตรียมพิมพ์ บริษัทมติชน จำกัด (มหาชน) 12 ถนนเทศบาลนฤมาล ประชาณิเวศน์ 1  
เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900 โทรศัพท์ 0-2580-0021 ต่อ 2400-2402

**พิมพ์ที่** : โรงพิมพ์มติชนปากเกร็ด 27/1 หมู่ 5 ถนนสุขาประชาสรรค์ 2 ตำบลบางพูด อำเภอปากเกร็ด  
นนทบุรี 11120 โทรศัพท์ 0-2584-2133, 0-2582-0596 โทรสาร 0-2582-0597

**จัดจำหน่ายโดย** : บริษัทงานดี จำกัด (ในเครือมติชน) 12 ถนนเทศบาลนฤมาล ประชาณิเวศน์ 1  
เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900 โทรศัพท์ 0-2580-0021 ต่อ 3350-3353 โทรสาร 0-2591-9012

Matchon Publishing House a division of Matchon Public Co., Ltd.

12 Tethsabannarueman Rd, Prachanivate 1, Chatuchak, Bangkok 10900 Thailand



หนังสือเล่มนี้พิมพ์ด้วยหมึกที่เป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อม  
เพื่อปกป้องธรรมชาติ ลดภาวะโลกร้อน และส่งเสริมคุณภาพชีวิตของผู้อ่าน



## สารบัญ

# ตัวอย่าง

คำนำสำนักพิมพ์	7
คำนำผู้แปล	9
บทที่หนึ่ง - กลับมาตุภูมิ	13
บทที่สอง - วันแรกในวังหลวง	20
บทที่สาม - มหรสพในวัง	28
บทที่สี่ - ร่วมโต๊ะเสวย	38
บทที่ห้า - การเข้าเฝ้า	44
บทที่หก - นางสนองพระไอยชู้	49
บทที่เจ็ด - เหตุการณ์บางอย่างในวัง	61
บทที่แปด - สตรีชาววัง	75
บทที่เก้า - จักรพรรดิกวางซวี	86
บทที่สิบ - ฮองเฮา	100
บทที่สิบเอ็ด - ชุดแมนจู	115
บทที่สิบสอง - ฮองเฮาและมิสซิสคองเกอร์	126

บทที่สิบสาม - พระสาทีสลักษณ์ของพระพันปีหลวง	146
บทที่สิบสี่ - วันเฉลิมพระชนมพรรษาของฮ่องเต้	169
บทที่สิบห้า - เทศกาลไหว้พระจันทร์	186
บทที่สิบหก - อี้เหอหยวน	197
บทที่สิบเจ็ด - ห้องพระโรง	211
บทที่สิบแปด - ตรุษจีน	221
บทที่สิบเก้า - ซียวน	232
บทที่ยี่สิบ - อวสาน	243
คำตาม	256

# ตัวอย่าง





## ตำหนีสำนึกพิมพ์

ตัวอย่าง

ในหนังสือหลายเล่มเกี่ยวกับ “ซูลีไทเฮา” ที่เคยเผยแพร่ในเมืองไทย นับสิบๆ เล่ม รวมถึง “พระนางซูลี จักรพรรดินีผู้บัลลังก์” ที่มติชนเคยจัดพิมพ์มาก่อน ล้วนนำเสนอในแง่มุมมองความโหดร้าย ความดื้อดึงในการแข่งขัน อาณาจักรจีน ความเห็นแก่ตัว การเหยียดเพศว่าสตรีไม่ควรจะได้ดิบได้ดีบัลลังก์มังกร หรือแม้กระทั่งเรื่องของซู้รัก แต่ไม่มีหนังสือเล่มไหนที่กล่าวถึง “ผู้นำหญิงแกร่งในประวัติศาสตร์โลก” คนนี้ในฐานะคนธรรมดาคนหนึ่งเลย

จนกระทั่ง “เต๋อหลิง” ลูกสาวของราชทูตจีนประจำฝรั่งเศสกลับคืนสู่มาตุภูมิพร้อมกับบิดา และถูกเรียกตัวพร้อมแม่และน้องสาวเข้าถวายตัวเป็นนางสนองพระโอษฐ์ ด้วยความที่ “จักรพรรดินีหม้าย” ปลายปลั้มที่ครอบครองรัฐชนบทรอบเนินมตะวันตกเป็นอย่างดี จึงเป็นจุดเริ่มต้นให้เต๋อหลิงได้รับใช้ใกล้ชิดตลอดระยะเวลา 2 ปี จนได้รับการสถาปนากรณีพิเศษให้เป็น “องค์หญิง” ด้วย

ใครจะรู้ว่า “ซูลีไทเฮา” ซึ่งขอรับการประพันธ์บทละคร แถมมีการสลับฉากที่น่าตื่นตา จนเต๋อหลิงที่ผ่านเมืองนอกเมืองนามายังตื่นใจว่าจิน



เก่งกาจกว่ามาก เพียงแต่ว่าเป็นละครในที่คนนอกไม่มีโอกาสได้ชม และบางครั้งพระนางยังถึงกับแต่งชุดเป็นเจ้าแม่กวนอิมตามบทละครไปทอดพระเนตรด้วย นอกจากนี้ยังปลื้มเทคโนโลยีการถ่ายภาพ จนยอมฉีกความเชื่อโบราณที่ว่า คนเป็นไม่ควรมีภาพเหมือน แต่ที่โปรดปรานมากที่สุดเห็นจะเป็น “เกมเศรษฐี” ที่เล่นกันทุกที่ทุกเวลา

นี่เป็นเพียงเกร็ดเล็กๆ น้อยๆ ในวังที่ทำให้เห็นวิถีชีวิตแสนธรรมดาพร้อมรายละเอียดเกี่ยวกับราชประเพณี และธรรมเนียมปฏิบัติในวังตลอดทั้งปี เห็นความห่วงใยในราษฎร เห็นแผนอนาคตประเทศที่วางไว้คร่าวๆ เห็นถึงการยอมรับฟังความเห็นคนอื่น สอดแทรกด้วยประเด็นการเมืองบ้าง โดยเฉพาะกรณีกบฏนักรบ การปฏิรูปการศึกษา และการเปิดประเทศ ซึ่งเป็นภารกิจลับที่ต่อหลังกับพ่อตั้งใจที่จะเปลี่ยนความคิดของซูลี้ไทเฮาให้ได้ แม้ท้ายที่สุดแล้วจะเป็นเพียงแค่ความหวังก็ตาม

นอกจากนี้ แม้ชื่อเรื่องในภาษาอังกฤษจะเขียนว่า “Two Years in the Forbidden City” ซึ่งผู้อ่านอาจจะนึกว่าพื้นหลังหรือฉากของเรื่องควรจะอยู่ที่ “กุ๊กก” หรือ “พระราชวังโบราณ” แต่ที่จริงในเนื้อเรื่องเกือบทั้งเล่มล้วนเกิดขึ้นที่พระราชวังฤดูร้อน “อี่เหอหยวน” เพราะในช่วงนั้นปลายชีวิตซูลี้ไทเฮาโปรดที่จะอยู่ที่นี้เป็นส่วนใหญ่

ชีวิตแสนธรรมดาของหญิงชราที่มีอำนาจที่สุดของโลกยุคเก่าเล่มนี้น่าจะเต็มเต็มมุ่มม่ออื่นๆ ที่มีต่อพระนาง “ซูลี้” ให้กลมกล่อมยิ่งขึ้น

โดยเฉพาะในโลกปัจจุบันที่เราทุกคนต่างต้องการความหลากหลายของความคิดและข้อมูลที่รอบด้านเป็นที่สุด

สำนักพิมพ์มติชน



## ตำนานผู้แปล

# ตัวอย่าง

แม้ในทางวิทยาศาสตร์จะยังไม่มีใครคิดค้นเครื่องไหม้แมชชีนสำเร็จ แต่สำหรับมนุษย์ที่หมกมุ่นอยู่กับอดีตอย่างผู้แปล การเดินทางไปสู่อดีต ไม่ใช่เรื่องยากเลย เพียงแค่เปิดหนังสือหรืออ่านจดหมายเก่าๆ ของคนสมัย ก่อน ตัวเครื่องหนึ่งก็หวนกลับไปสู่โลกที่ดับสูญไปแล้วอย่างง่ายดาย ด้วย ความสนใจเรื่องราวสมัยก่อนแบบนี้เอง เมื่อมีโอกาสได้ไปร้านขายหนังสือ บันเทิงความทรงจำ จดหมายเหตุ และหนังสือรวมภาพถ่ายโบราณจึงเป็น หนังสือกลุ่มแรกๆ ที่ชอบซื้อ และนั่น--ก็ทำให้ได้พบหนังสือเล่มนี้จากร้าน หนึ่งในปีกึ่ง

สำนักพิมพ์มติชนเคยตีพิมพ์ “ราชินีดอกกล้วยไม้” และ “พระนางซูลี จักรพรรดินีกุบัลลังก์” ซึ่งเป็นนวนิยายเกี่ยวกับพระนางซูลีไทเฮายามแรกรุ่ง มาแล้ว ในหนังสือเล่มนี้ ผู้อ่านจะได้สัมผัสกับชีวิตของจักรพรรดินีซรา ผู้ทรงอำนาจสูงสุดแห่งมหาอาณาจักรจีนในอีกมิติหนึ่ง ผ่านมุมมองของนาง สونغพระโอรสผู้ทำหน้าที่ล่ามประจำพระองค์ นามว่า “เตอหลิง”

เตอหลิงเป็น ‘ไฮโซ’ ชาวแมนจูผู้เติบโตในโลกตะวันตก ชะตาชีวิต ลิขิตให้ครอบครัวของเธอเดินทางกลับมาตุภูมิและได้ถวายเป็นเจ้า

เหนือหัวในช่วงก่อนราชวงศ์ซึ่งจะตกต่ำถึงยามอัสดง ภาพพระราชวังฤดูร้อน  
อู่เหอหยวนซึ่งต่อหลังประสพพบเห็นเมื่อปี 1903 เทียบกับอีกร้อยกว่าปี  
ให้หลัง แม้จะมีความเปลี่ยนแปลงมากมาย แต่ไม่ว่าจะเป็นเส้นทางที่เธอ  
เคยสัญจร ทะเลสาบที่เคยล่องเรือ ท่าหนักหลายหลังก็ยังคงอยู่ ภาพเหล่านี้  
ถ่ายทอดผ่านตัวอักษรอย่างมีชีวิตชีวา เดินทางข้ามกาลเวลามาสู่สายตา  
เมื่อลงมือแปลหนังสือเล่มนี้ก็รู้สึกสนุกและคิดถึงสถานที่ต่างๆ ในความ  
ทรงจำ เพราะอู่เหอหยวนเป็นสถานที่ที่ผู้แปลชอบเป็นพิเศษอยู่แล้ว ความ  
กว้างใหญ่ไพศาลของพื้นที่ ความโอฬารตระการตาของสถาปัตยกรรม  
ทิวทัศน์สี่ฤดูกาลซึ่งทำให้ทัศนียภาพไม่ซ้ำกันเลย เมื่อผนวกกับการได้รู้  
เรื่องราวสมัยสถานที่แห่งนี้ยังเป็น “ที่อยู่อาศัย” ของพระนางซูสีไทเฮา มิใช่  
“แหล่งท่องเที่ยว” แบบปัจจุบัน ยิ่งชวนให้เดินเท่าไรก็ไม่รู้จักเบื่อ นับคร่าวๆ  
ก็เกือบสามสิบครั้งในเวลาไม่กี่ปีโดยมิได้ประกอบอาชีพไกด์แต่อย่างใด  
(เพื่อนฝูงเคยบอกว่าเป็นไม่ใช่ชอบเป็นพิเศษ แต่เรียกว่าชอบผิติดปกติ...เห็น  
จะจริง)

หวังว่าผู้อ่านจะรู้สึกเพลิดเพลินไปกับการย้อนเวลาเช่นกัน



ปานชีวา บุตรราช



ประวัติศาสตร์ลับ หลังวังซูสีไทเฮา

Two Years in the Forbidden City

# ตัวอย่าง





บทที่หนึ่ง

## กลับมาตุภูมิ

ตัวอย่าง

**อวี๋เกิงหวางเหยีย (ท่านอ๋องอวี๋เกิง) ท่านพ่อของข้าพเจ้า ท่านแม่**  
ครอบครัวของเรา ตลอดจนคณะผู้ติดตามอันประกอบด้วยเลขานุการเอก  
เลขานุการโท นายทหารองครักษ์ ทูตพาณิชย์ ครอบครัวของพวกเขาและ  
คนรับใช้ รวมทั้งลีนห้าสิบห้าชีวิต เดินทางมาถึงเซี่ยงไฮ้ในวันที่ 2 มกราคม  
ปี 1903 ด้วยเรือ เอส. เอส. อันนัม จากปารีส ที่ซึ่งท่านพ่อดำรงตำแหน่ง  
ราชทูตจีนนานสี่ปี คณะของพวกเขามาถึงพร้อมฝนซึ่งตกลงมาทำใหญ่  
การที่คนจำนวนมากกำลังขึ้นบกก็ทุลักทุเลพออยู่แล้ว ยังไม่ต้องพูดถึง  
ล้มภาวะเป็นภูเขาเลากาที่ต้องดูแลอีก จากประสบการณ์ที่ผ่านมา ข้าพเจ้า  
พบว่าในกระบวนผู้คนที่ง่วนนี้ไม่มีใครให้พึ่งได้เลยนอกจากท่านแม่ผู้เดียว  
หน้าที่ในการควบคุมสถานการณ์ทั้งหมดนั้นล้วนอยู่ภายใต้การบัญชาของ  
ท่านแม่ ไม่ต้องสงสัยเลยว่าท่านแม่ของข้าพเจ้าเป็นสตรีผู้มีพรสวรรค์ด้าน  
การจัดการด้วยความเยือกเย็นท่ามกลางความวุ่นวาย

เมื่อเรือของเราถึงเขตสัมปทานฝรั่งเศสที่หวงผู่ทั้น ขุนนางตำแหน่ง  
ตัวโตประจำเซี่ยงไฮ้และคณะในชุดข้าราชการก็รอต้อนรับอยู่แล้ว ท่าน  
ขุนนางแจ้งท่านพ่อว่าได้เตรียมตักหนักเทียนโฮ้วกงไว้ให้พวกเราใช้พักผ่อน

ระหว่างที่อยู่เชียงใหม่ แต่ท่านพ่อปฏิเสธไปโดยกล่าวว่าท่านได้ส่งโทรเลขจากฮ่องกงมาจองที่พักที่โรงแรมเดลีโคโลนีสี่ในเขตสัมปทานฝรั่งเศสเรียบร้อยแล้ว พวกเราเคยมีประสบการณ์ในการพักที่นั่นมาก่อนระหว่างเตรียมเดินทางไปญี่ปุ่นเมื่อท่านพ่อรับตำแหน่งทูตในปี 1895 และเราไม่แม้แต่จะคิดพักข้างสอง ตัวอาคารเก่าโทรคมนาคมดูแลรักษา จำเป็นต้องซ่อมแซมขนานใหญ่ มันเคยเป็นสถานที่ที่งดงามแนอยู่หรือกในยุคริมสร้าง แต่บัดนี้ใกล้จะกลายเป็นซากตึกผุพัง ธรรมเนียมมีอยู่ว่าผู้ว่าราชการและขุนนางท้องถิ่นจะต้องจัดหาสถานที่และเตรียมอาหารการกินต่างๆ ให้พร้อมสรรพเมื่อมีขุนนางชั้นผู้ใหญ่เดินทางมา และมันไม่ใช่เรื่องง่ายเลยที่จะปฏิเสธข้อเสนอนี้เยี่ยงน้ำใจของพวกเขา อย่างไรก็ตาม ท่านพ่อของข้าพเจ้าก็ทำตามใจตัวเองอยู่เป็นนิจ และได้ปฏิเสธข้อเสนอนี้ทั้งปวงของพวกเขาเหล่านั้นอย่างสุภาพ

ในที่สุดเราก็เข้าพักที่โรงแรมเดลีโคโลนีสี่อย่างปลอดภัย ที่นั่นท่านพ่อพบโทรเลขจากราชสำนักรออยู่สองฉบับ ใจความในโทรเลขสั่งให้ท่านเร่งรีบเดินทางสู่นครหลวงทันที ทว่าเนื่องจากแม่น้ำในเทียนจินยังเป็นน้ำแข็ง เราย่อมไม่สามารถเดินทางด้วยเส้นทางนั้นได้ อีกทั้งท่านพ่อก็สูงวัยและสุขภาพไม่ใคร่ดีนักในเวลานั้น จำเป็นต้องอยู่ภายใต้การดูแลของแพทย์ตลอด เส้นทางที่พอจะเดินทางได้อย่างทางเลี้ยวเมืองจินหวงเต่าจึงเป็นไปได้เลยเพราะทั้งอ้อมทั้งทुरกันดารเกินกำลัง เมื่อพิจารณาจากอุปสรรคทั้งหลายนี้ ท่านพ่อจึงโทรเลขตอบกลับไปว่า หลังจากน้ำแข็งในแม่น้ำเป่ยเหอละลาย เราจะนั่งเรือกลไฟลำแรกจากเชียงใหม่ไปเทียนจินทันที

พวกเราออกจากเชียงใหม่วันที่ 22 กุมภาพันธ์ และถึงเทียนจินในวันที่ 26 ณ ที่นั่น เราได้พบปะกับเหล่าขุนนางจากฝ่ายตุลาการและอื่นๆ เช่นเดียวกับกันกับเมื่อวันที่เรามาถึงเชียงใหม่

บ้านเมืองเรายุคนี้มีธรรมเนียมประหลาดอย่างหนึ่งคือ หากราชทูตผู้ใดก็ตามเดินทางกลับมาจากต่างแดน เมื่อเรือเทียบท่าแผ่นดินจีน จะต้องทำพิธีที่เรียกว่า “ฉิงเซ็งอัน” หรือพิธีถวายพระพรองค์จักรพรรดิ ขุนนาง

ตำแหน่งตัวไถยังถือว่ามียศต่ำต่อยกเกินกว่าจะเข้าร่วมพิธีนี้ได้ ทันทันที่เรามาถึง หยวนชื่อชาย ผู้ว่าการมณฑลจ้อลี่<sup>1</sup> ซึ่งอยู่ที่เทียนจินพอดีก็ส่งขุนนางคนสนิทมาเฝ้าท่านพ่อเพื่อเตรียมพิธีสุดยิ่งใหญ่อลังการ เมื่อตระเตรียมการทุกอย่างเรียบร้อยดีแล้ว ทั้งท่านพ่อและหยวนชื่อชายสวมชุดขุนนางเต็มยศซึ่งเป็นชุดสำหรับพระราชพิธี อันประกอบด้วยเสื้อยาวปักลายมังกร เสื้อคลุมยาวสามส่วนสีดําแดง สวมสร้อยประคำอำพัน หมวกประดับขนหางนกยูง และลูกปัดกัลปังหาแดง จากนั้นเดินทางไปยังวังโหว่ง สถานที่ซึ่งสร้างขึ้นเพื่อใช้ประกอบพิธีนี้โดยเฉพาะ ขุนนางชั้นผู้น้อยจำนวนมากรออยู่ที่นั่นอยู่แล้ว ที่ใจกลางลานด้านหลังของตัวตึกหน้ากจัดโต๊ะแคบๆ ยาวๆ ตัวหนึ่งเอาไว้ บนโต๊ะวางป้ายสลักพระนามของฮ่องเต้และพระนางซูสีไทเฮา และมีคำว่า “ทรงพระเจริญหมื่นปี หมื่นปี หมื่นหมื่นปี” ผู้ว่าการมณฑลหรือในที่นี้ก็คือหยวนชื่อชายและขุนนางอื่นๆ จะเข้าไปในตึกก่อนหยวนยืนทางซ้ายของโต๊ะนี้ คนอื่นๆ จัดแถวสองแถว เริ่มจากมุมโต๊ะด้านหน้า จากนั้นท่านพ่อก็คุกเข่าลงตรงหน้าโต๊ะพร้อมเปล่งคำถวายพระพรเมื่อเสร็จสิ้นพิธีการนี้ ท่านพ่อก็ลุกขึ้นทันทีแล้วสอบถามถึงพระพลานามัยของทั้งสองพระองค์ หยวนชื่อชายตอบว่าทรงพระเกษมสำราญดียิ่ง เท่านี้ก็เป็อันเสร็จพิธี

เราพักที่เทียนจินสามวัน เข้าปักกิ่งในวันที่ 29 อาการของท่านพ่อทรุดลงกว่าเดิมและทูลลาพักรักษาตัวเป็นเวลาสี่เดือน ซึ่งก็ได้รับพระราชานุญาตจากองค์จักรพรรดินีหม้าย

เนื่องจากจวนหลังงามของเราซึ่งสร้างและตกแต่งเอาไว้ก่อนเดินทางไปปารีสนั้นถูกเผาอดไปแล้วช่วงปี 1900 ครั้งเกิดกบฏอื้อเหอถวน (กบฏนักมวย) สูญเงินไปกว่าหนึ่งแสนตำลึง เราจึงเช่าบ้านหลังหนึ่งและย้ายเข้าไปอยู่แทนชั่วคราว

บ้านเก่าของเราก็ไม่ใช่จวนใหม่เอี่ยมอ่อง เดิมท่านพ่อซื้อต่อมาจากเจ้าชายองค์หนึ่ง มันเป็นจวนแบบจีนโบราณหลังงามสมกับที่เป็นที่พักของ

<sup>1</sup> ชื่อมณฑลสมัยโบราณ ปัจจุบันคือพื้นที่แถบมณฑลเหอเป่ย์



เชื้อพระวงศ์ สิ่งปลูกสร้างทั้งหมดสร้างบนพื้น เมื่อผ่านการปรับปรุงและต่อเติมอย่างชาญฉลาดก็กลายเป็นที่พักซึ่งมีกลิ่นอายแบบต่างชาติที่สวยงามแห่งหนึ่ง พวกเรายังรักษาไม้แกะสลักแสนสวยของเดิมเอาไว้ อันที่จริงคำว่า “แบบต่างชาติ” ที่พูดถึงนี้หมายถึงตัวบ้านบางส่วนเท่านั้นที่ตกแต่งเป็นฝรั่ง มิได้รื้อถอนลงมาทั้งหลัง เราเปลี่ยนประตูหน้าต่างและตกแต่งให้เป็นแบบตะวันตก แต่การจัดบ้านและสวนยังคงเป็นแบบจีนแท้ๆ เจกเช่นเดียวกับบ้านจีนทั้งหมดในปักกิ่งที่สร้างขึ้นตามสมัยนิยมคือ มีสวนในบ้าน กินพื้นที่ประมาณสิบเอเคอร์ เราเพิ่งตกแต่งเสร็จและได้ย้ายเข้าอยู่แค่สี่วันก่อนท่านพ่อจะต้องไปประจำการที่ปารีส เป็นความโศกเศร้าเหลือประมาณสำหรับครอบครัวของเราซึ่งต้องสูญเสียสถานที่อันงดงามแห่งนี้ไป หลังจากได้หมดเปลืองเวลาลงทุนลงแรงในการก่อสร้างและตกแต่งอย่างดีอย่างไรก็ตาม สำหรับการเป็นขุนนางและข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ ชีวิตต้องแบกรับความทุกข์นับไม่ถ้วน นี่ก็เป็นเพียงแค่อันหนึ่งในบรรดาบททดสอบของชีวิตเท่านั้นเอง

ตัวอาคารสถานที่ต่างๆ ในนครหลวงสร้างขึ้นตามรูปแบบความนิยมในสิ่งใหญ่โตโอ้อวด คิดเป็นอาณาบริเวณกว้างมาก บ้านหลังเก่าของเราก็กว้างไปจากเกณฑ์นี้ จวนของท่านพ่อเป็นเรือนเล็กชั้นเดียวสิบหกหลังประกอไปด้วยห้องหับรวมหนึ่งร้อยเจ็ดสิบห้าห้อง เรียงรายกันเป็นทรงสี่เหลี่ยมหันหน้าเข้าหาสวนกลางบ้าน ทำให้พื้นที่แบ่งเป็นสัดส่วนแยกเทศ ไม่จำเป็นต้องออกพื้นที่ประตูเพื่อไปหากัน แค่เดินผ่านระเบียงก็กระจกที่สร้างเชื่อมก็สามารถไปมาหาสู่กันได้แล้ว ผู้อ่านของข้าพเจ้าคงนึกพิศวงว่าเราทำความสะดวกห้องหับทั้งหมดเหล่านี้ได้อย่างไร แต่สำหรับครอบครัวขนาดใหญ่ที่มีทั้งเลขานุการ ทนายหน้าหอ เด็กเดินสาร คนรับใช้ คนขับรถม้าและคนแบกเกี้ยว ไม่ใช่เรื่องยากเลยที่จะเรียกใช้พวกเขา

สวนกลางบ้านมีการจัดภูมิสถาปัตยกรรมตามแบบจีน มีบึงขนาดเล็กเลี้ยงปลาทอง และเป็นสระบัวในหน้าดอกบัวบาน มีสะพานข้ามสระ ริมฝั่งปลูกต้นหลิวใหญ่ บุปผามาภิเสกสารพัดสารพันเต็มแปลงดอกไม้ซึ่งทอดไปตามทางเดินอันคดเคี้ยวที่ตัดตรงนั้นโผล่ตรงนี้ระหว่างผืนน้ำ เมื่อปีที่เราเดินทาง

ไปปารีสราวเดือนมิถุนายน 1899 ส่วนต่างๆ ล้วนเต็มไปด้วยดอกไม้พันธุ์ไม้  
สีสนั่นละลานตา ใครเห็นก็อดไม่ได้ที่จะเอ่ยปากชมเชย

เนื่องจากบัดนี้เราไม่มีบ้านของตัวเองในปักกิ่งแล้ว เราจึงไม่รู้จะไป  
ที่ใด ระหว่างยังพักอยู่ที่เทียนจิน ท่านพ่อโทรเลขถึงมิตรสหายผู้หนึ่งให้  
ช่วยหาบ้าน หลังจากเป็นธุระให้อยู่พักใหญ่ๆ เขาก็ช่วยหาบ้านที่มีชื่อเสียง  
หลังหนึ่งให้เราจนได้ มันคือบ้านที่หลี่หงจางใช้เป็นสถานที่ลงนามในสนธิ  
สัญญาซินไฉ่ร่วมกับมหาอำนาจต่างชาติหลังกรณีกบฏอ้อเหอถวน และเป็นเป็นที่  
ท่านถึงแก่อสัญกรรม เราเป็นบุคคลกลุ่มแรกที่อาศัยที่นั่นหลังจากมรณ  
กรรมของหลี่หงจาง เพราะคนจีนเชื่อในเรื่องเหนือธรรมชาติและหวาดกลัว  
บ้านนั้น หากพวกเขาเข้าไปอยู่ บางสิ่งบางอย่างที่น่าสะพรึงกลัวจักต้อง  
บังเกิดเป็นแน่ พวกเราคู่นี้อาศัยอยู่อย่างสำราญในเวลาอันรวดเร็ว  
ตลอดเวลาที่เราพำนักในบ้านนั้นไม่มีเรื่องน่ากลัวอย่างที่เพื่อนฝูงเคยเตือน  
เราเกิดขึ้นเลยแม้สักสิ่ง หนึ่ง เมื่อพิจารณาถึงเรื่องบ้านเก่าที่โถงผาวอด  
ของเราหลังนั้น ข้าพเจ้าก็ต้องยอมรับว่าพวกเราได้ประสบกับเรื่องน่ากลัว  
มาแล้วจริงๆ

ความสูญเสียอันเกิดจากเพลิงไหม้บ้านไม่เคยได้รับการชดใช้ ใน  
ฐานะที่ท่านพ่อของข้าพเจ้าเป็นข้าราชการ มันเป็นเรื่องเสียหายและแย่มาก  
หากเราเพียงเรียกร้องเอาเงินชดเชยก็อันนี้ ขุนนางเป็นผู้ที่คนทั่วไปล้วน  
คาดหวังว่าทั้งตัวเขาและครอบครัวของเขาจะอุทิศตนเพื่อประเทศชาติ หาก  
ทรัพย์สินสมบัติของขุนนางผู้นั้นจะต้องมีอันเป็นไปเพราะเหตุการณ์บ้านเมือง  
ก็ต้องทนแบกรับความเสียหายเอาไว้โดยไม่ปริปากบ่น

วันที่ 1 มีนาคม 1903 ซึ่งซินหวาง<sup>2</sup>และเปี้ยเล่อ<sup>3</sup>นามใจเงิน มา  
เยียนเราที่บ้านและกล่าวว่า พระพันปีหลวงมีพระราชเสาวนีย์ให้ท่านแม่  
น้องสาวข้าพเจ้า และตัวข้าพเจ้าเข้าเฝ้า เราควรไปถึงวังว่านโช่วซานในเขตพระ

<sup>2</sup> 亲王 เทียบเป็นภาษาไทยใกล้เคียงกับพระยศชั้นพระบรมวงศ์ ทั่วไปมักแปลว่า  
เจ้าชาย หรือองค์ชาย

<sup>3</sup> 贝勒 ภาษาแมนจู เป็นคำเรียกตำแหน่งลูกชายของซินหวาง

ราชฐานอิเทอหยวนในวันพรุ่งนี้เวลาหกโมงเช้า ท่านแม่ทูลซึ่งชินหวางว่า ตลอดหลายปีมานี้ พวกเราสวมแต่ชุดฝรั่งเมื่ออยู่ต่างแดน ตอนนั้นเราจึง ไม่มีชุดสตรีแมนจูที่เหมาะสมสำหรับใส่เข้าเฝ้า องค์ชายตอบว่าได้กราบ ทูลเรื่องนี้กับพระนางแล้ว อีกทั้งยังล่ำทับว่าได้ทอดพระเนตรเห็นพวกเรา ในชุดยุโรปแล้ว พระนางจึงตรัสว่าไม่มีความจำเป็นที่เราต้องสวมชุดแมนจู พระนางยินดีเป็นอย่างยิ่งที่เราจะแต่งกายตามเดิม เพราะนี่เป็นโอกาสอันดี ที่จะได้ทรงศึกษาเกี่ยวกับการแต่งกายของชาวตะวันตก ทั้งน้องสาวข้าพ เจ้าและตัวข้าพเจ้าเองรู้สึกลำบากใจอย่างยิ่งว่าเราควรใส่เสื้อผ้าชุดไหนจึง จะเหมาะ น้องทรงหลังอยากสวมชุดกระโปรงสู่มสีฟ้าอ่อนเพราะเธอคิดว่า สีนี้ใส่ขึ้นที่สุด ท่านแม่ตัดชุดให้พวกเราใส่เหมือนกันมาตั้งแต่เด็กมาแล้ว ข้าพเจ้าบอกว่ายอยากสวมชุดกระโปรงสีแดง เพราะคิดว่าชุดนี้น่าจะทำให้ พระองค์โปรดมากกว่า หลังการถกเถียงอันยาวนาน ในที่สุดข้าพเจ้าก็มีทาง ออก เราตัดสินใจสวมหมวกสีแดงประดับขนนกและสวมถุงน่องรองเท้า สีเข้าชุดกัน ท่านแม่จะสวมชุดกระโปรงแพรสีเขียวน้ำทะเลขลิบริมด้วยผ้า กำมะหยี่ม่วง ปักลายดอกไม้ริสสีม่วง สวมหมวกสีดำประดับขนนกขาว

เนื่องจากพวกเราอาศัยอยู่ใจกลางพระนคร ยานพาหนะเดียวที่มี คือเกี้ยว และระยะทางจากบ้านของเราไปยังพระราชวังฤดูร้อนคิดเป็น ระยะทางประมาณสามสิบกิโล<sup>4</sup> ต้องนั่งเกี้ยวสามชั่วโมง เราจึงต้องออก เดินทางกันตั้งแต่ตีสามเพื่อไปให้ทันหกโมงเช้า นี่เป็นการเดินทางไปพระ ราชวังอิเทอหยวนเป็นครั้งแรกของเรา สาส์นจากชินหวางจึงทำให้เรา รู้สึกตื่นเต้นเป็นอย่างยิ่ง เป็นธรรมดาที่พวกเราจะกังวลกับการวางตัวให้ ดีที่สุดและการเดินทางให้ทันเวลา มันคือความฝันของชีวิตข้าพเจ้าที่จะ ไปเยือนที่ประทับของเจ้าเหนือหัวและได้เห็นที่นั่นเป็นเช่นไร จนถึงบัดนี้ ข้าพเจ้ายังไม่เคยได้มีโอกาสนั้นเลย เพราะทั้งชีวิตที่ผ่านมาล้วนอยู่นอก ปักกิ่ง หรือถ้าจะให้พูดตามจริงคือนอกประเทศจีน อีกเหตุผลที่ข้าพเจ้า ไม่เคยมีโอกาสเข้าวังคือท่านพ่อมิได้ลงบันทึนามของข้าพเจ้าและน้องหญิง

<sup>4</sup> 1 ลิเท่ากับครึ่งกิโลเมตร

ในทำเนียบราชสกุลซึ่งเป็นเอกสารบันทึกการเกิดของเชื้อพระวงศ์แมนจู ทำให้พระนางซูสีไทเฮาไม่ทรงทราบว่าเจ้าชายอวี๋เกิงมีธิดาจนกระทั่งพวกเขา กลับจากปารีส ภายหลังจากท่านพ่อบอกสาเหตุของเรื่องนี้กับข้าพเจ้าว่า เพื่อให้การศึกษาที่ดีที่สุดแก่พวกเราเท่าที่จะเป็นไปได้ ทางเดียวคืออย่าให้ความทราบไปถึงฝ่าละอองธุลีพระบาท นอกจากนี้ ตามธรรมเนียมแมนจู ธิดาของขุนนางแมนจูตั้งแต่อันดับสองขึ้นไป เมื่ออายุครบสิบสี่ปีจะต้อง ถวายตัวเข้าวังเพื่อให้องค์จักรพรรดิทรงเลือกพระสนมหากทรงมีพระราช ประสงค์ นี่ก็เป็นวิธีที่พระนางซูสีไทเฮาทรงได้รับเลือกจากพระเจ้าเสียนเฟิง จักรพรรดิในรัชกาลก่อน

อย่างไรก็ดี ท่านพ่อไม่ปรารถนาจะให้เรามีชีวิตเฉกเช่นนี้ ท่านพ่อ มีการวางแผนอื่นไว้สำหรับเราและมีความคาดหวังต่อชีวิตเรามากกว่านั้น เข้าวันนั้นยังมีดิสทิท เราออกเดินทางด้วยเกี้ยวสี่คนหามเมื่อเวลา ตีสยาม เราจำเป็นต้องมีคนหามเกี้ยวสองผลัดสำหรับระยะทางอันยาวไกล เช่นนี้ นี่หมายถึงต้องใช้คนถึงยี่สิบสี่คนสำหรับเกี้ยวสามหลัง ยังไม่รวม คนแบกเกี้ยวที่ทำหน้าที่เป็นคนนำขบวน นอกเหนือจากคนเหล่านี้ ขบวน ของเรายังมีทหารม้าสามนาย หนึ่งนายประกบเกี้ยวหนึ่งหลัง คนรับใช้อีก สองคนขี่ม้าตามหลังเกี้ยว รั้งท้ายขบวนคือรถลากคันใหญ่สามคันสำหรับ ให้คนแบกเกี้ยวนั่งพักผ่อนเปลี่ยนกะ รวมแล้วทั้งขบวนประกอบด้วยคน สี่สิบห้าคน ม้าเก้าตัว และรถลากอีกสามคัน

ข้าพเจ้ารู้สึกกังวลอยู่บ้างเมื่อนั่งเกี้ยวโดยมีความมิดรายล้อม ความ เจียบส่งด่าเนินสลบไปกับเสียงตะโกนของคนหามเกี้ยว เสียงร้องของ คนด้านหน้าบอกให้ด้านหลังระวังหินและหลุมบ่อตามถนนเนื่องจากทาง ไม่เรียบ และยังมีเสียงกุกกักของเกือกม้า สำหรับผู้อ่านที่ไม่เคยมีประสบ การณ์โดยสารเกี้ยวทางไกล ข้าพเจ้าอยากบอกว่ามันเป็นยานพาหนะที่ สุด แแสนจะไม่สะดวกสบายที่สุดในโลก เพราะท่านต้องนั่งนิ่ง ตัวตรงแนว มิฉะนั้นเกี้ยวจะเสียสมดุลจนพลิกคว่ำ การเดินทางครั้งนี้ช่างแสนยาวนาน และทำให้ข้าพเจ้ารู้สึกหึงเกร็งหึงเพ็ลยกว่าจะไปถึงประตูทางเข้าพระราชฐาน อี้เหอหยวน